

ТИПИЧНЫЕ ПРОБЛЕМЫ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПРИ ОБЩЕНИИ С НОСИТЕЛЯМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Храмцова Т.Г.

Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия

The article describes the main problems of Russians in the conversation with the English speaking people.

При общении с нашими иностранными собеседниками, чаще всего носителями английского языка, возникают определенные проблемы, обусловленные различием культур и ментальности. Их не так уж много, но слишком часто они проявляются и создают сложности при понимании. Рассмотрим самые распространенные ошибки.

Первая из них – излишняя категоричность: я прав, а ты - нет. В русском языке слово «компромисс» многозначно; оно может означать и отказ от некоторых положений, отстаиваемых двумя конфликтующими сторонами, и принятие взаимоприемлемых уступок. Но оно также означает отказ от фундаментальных принципов, что придает слову отрицательный оттенок. Английский глагол «compromise» полностью лишен этого второго значения — отступление от «правильного» пути. В английском языке, принятом в США, compromise всегда имеет положительный смысл.[1]

Вторая очень распространенная ошибка: использование просторечий. Многие хотят показать, что они хорошо освоили культуру страны, в которой в данный момент находятся, и буквально козыряют выражениями из лексикона людей на улице, в автобусах, ресторанах. Вместо I'm going говорят I gonna, вместо I want to — I wanna и так далее. В западных странах и Америке переходить на фамильярное общение можно только после того как собеседник покажет некоторые маркеры фамильярности.[3]

Следующая ошибка: временная. Общение и взаимопонимание людей в значительной степени зависят от того, как они относятся ко времени и какими лексическими средствами его выражают. Составляющие важную область сознательной человеческой деятельности, это отношение и языковые средства настолько сильно меняются от культуры к культуре, что подчас становятся причиной тех серьезных недоразумений, какие бывают с носителями русского и английского языков. Они, например, расходятся даже в семантике такого простого выражения, как just a minute. Хотя и в русском языке, и в английском «минута» — это единица времени, состоящая из 60 секунд, по своему значению и употреблению just a minute не совпадает с аналогичной русской фразой «одну минуточку».

Еще одна ошибка встречается при собеседовании (в случае трудоустройства за рубежом). При приеме на работу, поясняя свое резюме в беседе с директором, одна соискательница рассказала о том, где и как получила образование, о стаже и педагогическом опыте, но даже не упомянула о своем руководстве школьным кружком английского, о встречах со

студентами языковых вузов и иностранцами, об участии в олимпиадах и научных конференциях, и т.д. «Мне было неудобно, — сказала она, — на первой же встрече и сразу хвастаться.» Как же так, опытная преподавательница английского не знала, что при приеме на работу в Штатах излишняя застенчивость совершенно не принята, что здесь тот, кто недостаточно напористо представляет себя с лучшей стороны (to present a positive self-image), выглядит в глазах работодателей как человек, который не очень заинтересован в работе или не имеет требуемых качеств и квалификации? Как говорят в Америке, if you don't blow your own horn, no one will do it for you.[2]

Следующая проблема возникает при выражении просьбы. В русском языке есть много способов вежливо обратиться с просьбой. Это — сослагательное наклонение с частицей «бы», модальные глаголы, уменьшительно-ласкательные суффиксы, а также русское «волшебное слово» вежливости «пожалуйста». Желание или просьба также часто выражаются с помощью отрицательных конструкций.

В английском языке такими «волшебными» ключевыми словами являются please или thank you. Они абсолютно необходимы для любой просьбы, обращенной к ближайшему родственнику, другу, начальнику, коллеге, подчиненному или официанту. Навык подкреплять любую просьбу словом please, должен быть доведен до автоматизма: Give me a cup of coffee, please! May I have your ticket, please?

Еще одна проблема: выражение сопереживания и жалости. В американцах с раннего детства заложена вера в силу «позитивного мышления», предполагающего оптимистический настрой и доброжелательное отношение к людям. «Да, бывают в жизни затруднительные ситуации, но в конце концов everything will work out, все наладится, образуется» (или «устаканится», как порой шутят в России), — вот, коротко говоря, философское кредо теоретика positive thinking. Человеку, живущему в соответствии с этим кредо, во всем должен непременно сопутствовать успех — в отношениях с друзьями и родными, на работе и отдыхе.

Такой оптимизм выражается даже в мелочах. Приведя своего маленького сынишку на детскую площадку, американская мама не говорит ему: «Смотри, не падай», «Осторожно, не пачкайся», а отпускает его с пожеланием: «Have fun!» («Развлекайся!»).

Ну и, конечно, много ошибок и недоразумений возникает при переводе. Например, даже такое простое слово как «проблема» и problem не точно соответствуют друг другу по всем оттенкам смысла. На обоих языках это слово может означать вопрос, или дилемму, требующую решения. Но в определенном контексте эта русская «проблема» приобретает иное значение, и тогда ей гораздо более соответствуют issues или questions. Что же касается слова problem, то оно для англоговорящего означает вопрос, по которому есть серьезные расхождения в позициях сторон или который будет сложно решить. [3]

Кроме того, многие зарубежные гости в США не только употребляют, но подчас и злоупотребляют словом OK. Это происходит тогда, когда они хотят

выразить свое одобрение или согласие по какому-то вопросу и машинально вкладывают в ОК слишком большой «позитивный заряд». В результате это слово настолько часто используется иностранцами, что в целом ряде случаев теряет всякий смысл. В деловой, формальной обстановке ОК обычно не используют. Например, в ответ на запрос начальника: *Could you please have this letter ready by 2:00 this afternoon?* не рекомендуется ответ: ОК, sure, лучше сказать: *Yes, of course / Certainly / Will do.* В неофициальной обстановке ОК часто выступает в качестве подтверждения уже согласованной договоренности: *So we'll meet at 6:00 at John's place for drinks? — ОК / Fine, see you later.*

И еще одна любопытная деталь: русскоязычные люди упорно «поздравляют» американцев с праздниками, часто получая в ответ удивленный взгляд... Здесь подобного обычая нет, в таких случаях говорят просто:

Happy holiday!

Happy New Year!

Поздравляют же с конкретными событиями в жизни человека:

Congratulations on the birth of your son!

В общем и целом, настраиваясь на позитивное общение с носителями другого языка, необходимо ознакомиться хотя бы с несколькими основными правилами, и тогда будет гораздо меньше досадных недоразумений.

Литература

1. Информационный IT-ресурс <http://habrahabr.ru>
2. Портал для учителей и преподавателей <http://festival.1september.ru>
3. Александр Драгункин, 33 «особенности» английского языка.
(Издательства: АНДРА, Anglo-European Publishers, 2005)